

Pavel Blann

Czech Hi-Tech Translations & Localization

Language Skills: Czech, English
Citizenship: Czech, Canadian
Permanent Residence: Prague, Czech Republic

Contact:

E-mails: pvlb@volny.cz, pblann@gmail.com
GSM (Mobile/Cell.): +420-775-264-725
Phone (Fixed Line): +420-222-362-772
Skype: callto://pvlblnn

Education:

1985 – 1986
University of Toronto, Faculty of Arts and Science
Computer Science

1982 – 1985
University of Toronto, Faculty of Applied Science and Engineering
Electrical Engineering

1979 – 1980
Czech University of Technology (CVUT), Faculty of Electrical Engineering
Electrical Engineering

Experience:

OVERVIEW

1997—**now** Czech Republic (Deutsche Bank, Oskar Mobil, Amaio, **Translator & Localizer**)
1996—1997 Ireland (Microsoft)
1992—1996 Czechoslovakia, Czech Republic (Intergraph, Hewlett-Packard)
1981—1992 Canada (Orenstein & Koppel, IBM SW Labs, Compugen, Mapsys, Matek)
1980—1981 Austria (Semperit AG, Halatschek)

TECHNICAL LITERATURE

Translator of the following documentation/books (to Czech):

- Daewo, Jacobsen, Caterpillar, GWA International, etc. – Guides/Manuals/Misc.
- Honda: Car Systems, GPS Navigation, Audio/Visual/Voice, Bluetooth – Manuals
- Xerox, Kyocera Mita, Ricoh, etc.: Printer/Copier/Fax/Multifunction Devices – Manuals
- Komori: Printing Press and Devices – Manuals
- *SolidWorks*: 3D CAD Software and Utilities – Guides/Manuals, etc.
- JVC, Panasonic, Sony, Ricoh, etc.: Audio/Video/Photo Devices – Guides/Manuals
- Communications / Electrical Engineering – Patents/Applications/Tender Offers/etc.
- Translating BusinessWeek articles for *EURO* magazine – each week for 2 years
- *J2ME in a Nutshell: A Desktop Quick Reference* (450-page book)
- *Design Patterns: Elements of Reusable Object-Oriented Design* (400-page textbook)
- *Extreme Programming Explained: Embrace Change* (190-page book)
- *Mastering Microsoft Office 97 Professional* (780-page book, translated one half of it)

SOFTWARE LOCALIZATION

Localizer of the following system & application software (to Czech except as noted):

- Glass Tempering Machinery (Cooltemper Jetstream Controls' User Interface)
- IBM Cognos Business Intelligence (incl. Help, QuickTours, and Documentation)
– Complete localization (& translation) (I headed a team of ten people)
- Windows NT 4 operating system (everything but Help and Documentation): Complete localization for Microsoft WPGI in Ireland (I was the only Czech localizer)
- Complete localization of the Bluetooth Software Suite (incl. Help and Documentation) to Czech for Digianswer (end-client: Nokia)
- Software602 MagicTab Application (incl. Help and Documentation) (to English)

OTHER PROJECTS

Translator of the following material (to Czech):

- NL3000/NL3100 User Manual (Neurologica, Computed Tomography Systems)
- Mitsubishi Factory Automation e-Learning Materials (Robots, Servos, Controllers, etc.)
- Glass Tempering Machinery (Operating/Maintenance Manuals, Training Manuals, etc.)
- Martin Automatic Butt Splicer, Spinning Turret Rewind w/ Slitters (Operator Manuals)
- Compaq/Digital/Oracle Press Conference (Transcription – IT Business)
- Radisson SAS Hotels Worldwide (Marketing Materials – Hotel Business)
- SAP R/3 Financials (Marketing Materials – Financial Business)
- SAP R/3 Insurance (Marketing Materials – Insurance Business)
- Sniffer Technologies (Marketing Materials – Communication Business)
- IBM AS/400 Courses (IBM Czech Training Materials)
- Oracle Financial Analyzer Application (Release Notes)
- Oracle Applications – Order Entry, Selector Program, (User Manuals)
- Oracle Financials (Training Materials)
- Help for Most Mobile Handsets (Nokia)

Localizer of the following software and web pages (to Czech):

- Clarion Navigation Software for Nissan Motor Company Ltd.
- HTC Europe Web (www.htc.cz – original version)
- McAfee Web (Anti-Virus/Web Products – Security Business)
- Oracle Express Spreadsheet Add-In Application (Help)
- Oracle Report/Graph/Worksheet Formatting (Help), Oracle Tools Menu (Help)
- Automotive Systems for Infomedia Ltd. (mainly Dealership software)
- Hewlett-Packard ScanJet Scanners' Control Panel
- Canon BJC (BubbleJet Color) Printer Drivers
- Redhat Linux and Debian GNU/Linux Installation Program and Boot Diskettes

Technical Information:

Main PC: Intel i7-975, 3.3-3.5GHz, 6GB RAM, 3TB HDD, Blu-Ray, 24" LCD
Backup PC: Intel Pentium 4, 3.0GHz, 2.5GB RAM, 1TB HDD, DVD/R-W, 19" LCD
I/O Devices: CanoScan 8800F, HP Color LaserJet 2605, Canon PIXMA iP6220D
Other Devices: Samsung Galaxy Note 2/3 & Tab3 8" Tablet, Garmin nüvi 1250, Fujifilm X-T2, Nikon D600, Acer E700, Sony TVR19, Garmin vivofit, etc.
Operating systems: Windows 7 Ultim. 64bit, Windows 7 HP 32bit, Windows 10 (Notebook)
Basic Software: LibreOffice, MS Office 2000 Premium, Adobe Reader DC, Adobe Acrobat 5.0 CE, 7Zip, Avast Antivirus, etc.
CAT Software: SDL Trados Studio 2011—2017, SDL Trados 2007, etc.
Internet: Broadband (20Mbps), Backups (LTE, 3G, Edge)